

109 學年度四技二專統一入學測驗外語群英語類專業科目(二)

非選擇題測驗評分說明

109 學年度四技二專統一入學測驗外語群英語類專業科目(二)非選擇題包含翻譯測驗與寫作測驗，共計 40 分。翻譯測驗題(一)內容貼近技高學生求學過程常見之生活情境；題(二)則有關飲食失調，此議題同樣為考生生活中健康議題之延伸。寫作測驗則要求考生依據題目所提供之三幅連環圖片，並想像第四幅圖片可能的情節發展，再以第三人稱寫出一篇涵蓋每幅圖片內容的文章。第一至第三幅圖片內容貼近考生生活經驗，第四幅圖片或可連結健康防疫之時事，考生應不難發揮。以下就非選擇題之試題內容、參考答案及評分標準依序說明，提供各界參考。

一、翻譯測驗

(一) 中譯英，共 2 小題，合計 8 分

題目：

①在正常的友善交談中，避免沉默是最重要的。假如有人提供一則消息或某種有趣的新聞，或表達一個意見，這種情況下，回答就像被問一個題目一樣的重要。②這個回答可能純粹是正式的，也可能傳達很少或沒有意義的訊息。但是它使對話持續進行，而且避免中間停頓的不安。

本題型旨在評量考生將中文句子譯成正確、通順、達意的英文句子之能力。試題內容與社交溝通有關，評量重點在於考生是否能運用熟悉的英文詞彙（如：友善的 friendly、交談 conversation、避免 avoid、沉默 silence、正式的 formal、傳達 convey、沒有意義的 meaningless 等）與英文基本句型（如：it is the most important...），並將中文句子翻譯成正確且達意的英文。

試題參考答案及評分標準，詳述如下：

第①題參考答案：

In a(n) $\left\{ \begin{array}{l} \text{normal} \\ \text{regular} \\ \text{ordinary} \\ \text{common} \end{array} \right.$ friendly $\left\{ \begin{array}{l} \text{conversation} \\ \text{talk} \\ \text{dialogue} \\ \text{exchange} \end{array} \right.$, it is (the) most $\left\{ \begin{array}{l} \text{important} \\ \text{crucial} \\ \text{significant} \\ \text{essential} \\ \text{critical} \end{array} \right.$ to avoid silence.

第②題參考答案：

The $\left\{ \begin{array}{l} \text{answer} \\ \text{response} \\ \text{reply} \end{array} \right.$ may be $\left\{ \begin{array}{l} \text{purely} \\ \text{simply} \\ \text{merely} \end{array} \right.$ formal and may also $\left\{ \begin{array}{l} \text{convey} \\ \text{communicate} \\ \text{send} \\ \text{deliver} \\ \text{give} \\ \text{transmit} \\ \text{carry} \end{array} \right.$ $\left\{ \begin{array}{l} \text{little} \\ * \text{ few} \end{array} \right.$ or $\left\{ \begin{array}{l} \text{meaningless} \\ \text{nonsense} \end{array} \right.$ $\left\{ \begin{array}{l} \text{information} \\ * \text{ messages} \end{array} \right.$.

◆ 表一 中譯英評閱指標

級分	說明
4	能充分表達原文題意，對題材有絕佳的掌握，句法結構及連貫性甚佳。文法及標點正確，用字遣詞沒有或極少不當之處。
3	能適切表達原文題意，對題材有良好的掌握，句法結構及連貫性大致得當。文法及標點、用字遣詞有少數不當之處，但不妨礙題意之表達。
2	僅能部分表達原文題意，句法結構不良或有誤，且大多難以理解並缺乏連貫性。文法及標點、用字遣詞有失當之處。
1	無法表達原文題意，句法沒有結構概念及連貫性，無法理解。文法及標點、用字遣詞之錯誤甚多。
0	<ol style="list-style-type: none"> 1. 空白(未書寫文字)。 2. 文字瑣碎、形同未答。 3. 只抄題目或其他試題。 4. 只抄引導文字。 5. 內容完全離題或錯誤。

(二) 英譯中，共 2 小題，合計 8 分。

題目：

People who suffer from anorexia might start with an obsession with food, body weight, or body shape. **③In severe cases, eating disorders can cause unexpected health problems and may even result in death.** It's not that patients don't know how to feed themselves properly. **④This fatal disease is closely linked to painful events or problems people have to face in life.**

本題型旨在評量考生將英文句子譯成正確、通順、達意的中文句子之能力。試題內容與飲食失調有關，對於外語群英語類的考生而言，只要熟悉英文句型與詞彙，即能作答。評量重點在於考生是否能知悉文中關鍵的英文字詞（如：severe 嚴重的、eating disorders 飲食失調、unexpected 意想不到的、result in 導致、disease 疾病、closely linked to 與…密切相關），並將英文句子翻譯成正確且達意的中文。

試題參考答案及評分標準，詳述如下：

第③題參考答案：

(在)嚴重的 { 情況 / 案例 } 下，飲食失調會 { 導致 / 造成 / 引起 } { 不可預期 / 不可預料 / 出乎意料 / 始料未及 / 意想不到 } 的健康問題，甚至可能 { 導致 / 造成 / 引起 } 死亡。

第④題參考答案：

這種致命的疾病和人們在生活中必須面對的痛苦事件或問題 { 緊密 / 密切 / 息息 / 高度 } 相關。

◆ 表二 英譯中評閱指標

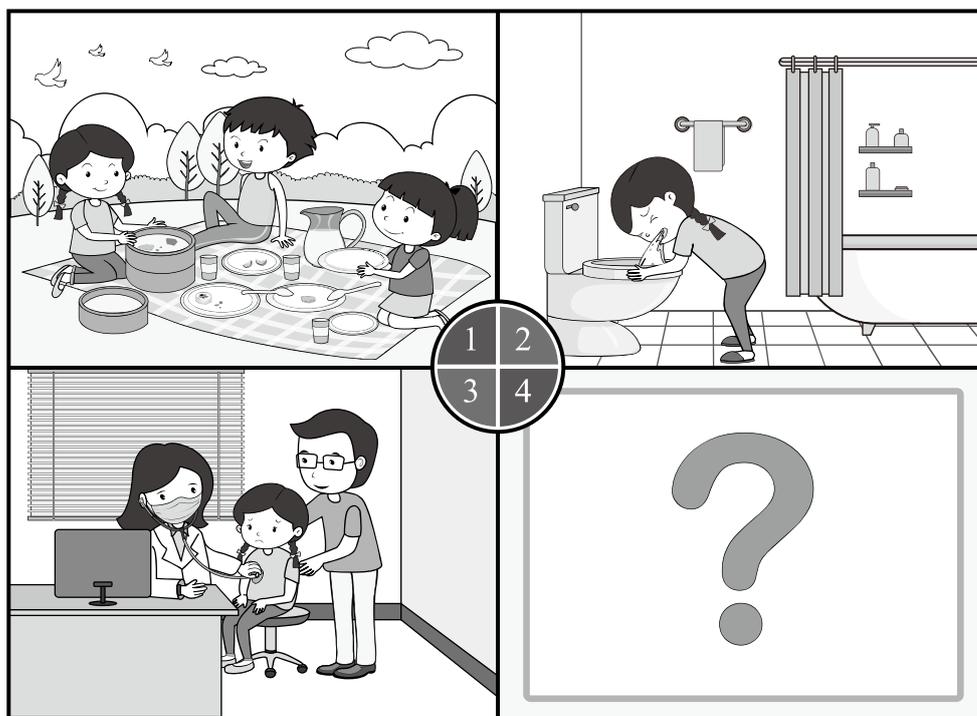
級分	說明
4	能充分表達原文題意，對題材有絕佳的掌握，句法結構及連貫性甚佳。文法及標點正確，用字遣詞沒有或極少不當之處。
3	能適切表達原文題意，對題材有良好的掌握，句法結構及連貫性大致得當。文法及標點、用字遣詞有少數不當之處，但不妨礙題意之表達。
2	僅能部分表達原文題意，句法結構不良或有誤，且大多難以理解並缺乏連貫性。文法及標點、用字遣詞有失當之處。
1	無法表達原文題意，句法沒有結構概念及連貫性，無法理解。文法及標點、用字遣詞之錯誤甚多。
0	<ol style="list-style-type: none"> 1. 空白(未書寫文字)。 2. 文字瑣碎、形同未答。 3. 只抄題目或其他試題。 4. 只抄引導文字。 5. 內容完全離題或錯誤。

二、寫作測驗（24分）

說明：1. 依圖示在答案卷上寫一篇英文作文。

2. 文長約120個字。

提示：Sally 是一位就讀高職的女學生，上週六下午她和她的好朋友們到公園野餐。仔細觀察以下三張連環圖片，並想像第四幅圖片可能的情節發展，然後以第三人稱寫出一篇涵蓋每張圖片內容的英文作文。



本次寫作測驗為看圖寫作。評閱指標主要分為三項：內容、組織及語言之表現，共分為六級分。評閱時依作答內容是否切題、組織是否具連貫性、句子結構與用字是否能適切表達文意，以及拼字與標點符號使用是否正確等要項，進行評分。作答時需依題目說明及提示作答，並以第三人稱寫出一篇涵蓋所有圖片內容的英文作文，文章內容若未按提示之要點作答，則斟酌扣分。本次試題貼近學生生活，應為容易發揮的題材，故離題者較少。中上卷的學生，能依圖示描述情形，惟多數學生無法就情境發揮創意，內容較為平淡，亦有基礎文法錯誤、拼字錯誤等情形，故高分組較少。另外，閱卷中發現有考生於文章中附註與寫作內容不相關之文字、以及未按照題目要求作答之現象，皆依評閱規則酌予扣分，本次中、上卷中也不乏有前述之現象，以致於無法獲得更高的分數，建議考生答題時應注意試題說明及試場規則作答，並應再檢視拼字、文法等基礎書寫內容的精確性，以避免無謂的扣分。

本次閱卷時各級分之評分要點詳述如下：

◆ 表三 寫作測驗評閱指標

級分	注意要點
6	<ol style="list-style-type: none"> 1. 說明或提示之事項皆備且具創意，語言沒有什麼問題。 2. 只有少數拼字錯誤。
5	<ol style="list-style-type: none"> 1. 說明或提示之事項皆備且具創意，語言沒有什麼問題。 2. 有較多處的小錯誤。
4	<ol style="list-style-type: none"> 1. 創意不足、但四平八穩仍有扣住主題。 2. 語言使用不錯，具有主題但細節發展不足。 3. 句子對的比錯的多。
3	<ol style="list-style-type: none"> 1. 創意不足、但四平八穩仍有扣住主題。 2. 語言發展較不好，具有主題但不夠清楚或有遺漏。 3. 句子錯的比對的多。
2	<ol style="list-style-type: none"> 1. 大約每個句子都有錯，語言沒有達到要求，無法將意思表達清楚，但仍有提到主題。 2. 具有一定的字數。
1	<ol style="list-style-type: none"> 1. 每個句子都有錯，並且其細節與主題不大符合。 2. 字數太少。
0	<ol style="list-style-type: none"> 1. 空白(未書寫文字)。 2. 文字瑣碎、形同未答。 3. 只抄題目或其他試題。 4. 只抄引導文字。 5. 內容完全離題或錯誤。